

Benjamin Constant

De la justice politique
(1798–1800)

d'après l'«Enquiry Concerning
Political Justice» de
William Godwin

Volume dirigé par
Lucia Omacini et Étienne Hofmann

Textes établis et annotés par
Laura Saggiorato
Introductions de Mauro Barberis et Laura Saggiorato



Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1998

Table des matières

Pour des raisons de clarté, les titres qui figurent dans cette table ont été modernisés et uniformisés. Ils sont ainsi parfois légèrement différents des titres qui apparaissent dans les volumes.

PREMIER VOLUME

Table des illustrations	13
Principes d'édition	15
Sigles utilisés dans la description des sources et dans les variantes	19
Chronologie	21
Introduction générale au tome II	29
Sources	31
Manuscrits	31
Imprimés	32
Introduction par Mauro Barberis	33

1. DE LA JUSTICE POLITIQUE PAR W. GODWIN. TRADUCTION TRÈS ABRÉGÉE texte établi et annoté par Laura Saggiorato

Préface de l'auteur anglais	57
Préface de la seconde édition	61
LIVRE I – CONSIDÉRATIONS PRÉLIMINAIRES	63
Chap. I – Exposition du sujet	63
Chap. II – Histoire de la société politique	66
Chap. III – De l'importance des institutions politiques	76
Chap. IV – Que les inventions humaines sont toujours susceptibles de perfectionnement	78
Chap. V – Considérations sur les trois causes principales du perfectionnement moral	82
Chap. VI – De la tendance de l'homme vers la vérité	90
Chap. VII – Objections tirées de l'influence du climat	92
Chap. VIII – Des objections tirées de l'influence du luxe	98

LIVRE II – PRINCIPES DE LA SOCIÉTÉ	101
Chap. I – Introduction	101
Chap. II – De l'égalité	102
Chap. III – Des droits de l'homme	104
Chap. IV – De la justice	108
 LIVRE III – PRINCIPES DU GOUVERNEMENT	 111
Chap. I – De l'exercice du jugement individuel	111
Chap. II – Systèmes des écrivains politiques	119
Chap. III – Du contrat social	121
Chap. IV – De l'autorité politique	125
Chap. V – De la législation	129
Chap. VI – De l'obéissance	130
Chap. VII – Des formes du gouvernement	134
 LIVRE IV – DES POUVOIRS LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF	 139
Chap. I – Introduction	139
Chap. II – De l'éducation d'un prince	142
Chap. III – Vie privée d'un prince	147
Chap. IV – Du despotisme d'un prince vertueux	152
Chap. V – Des cours et des ministres	155
Chap. VI – Que la monarchie est fondée sur l'imposture	158
Chap. VII – De la monarchie élective	163
Chap. VIII – De la monarchie limitée	165
Chap. IX – D'un président avec des prérogatives royales	172
Chap. X – Des distinctions héréditaires	176
Chap. XI – Des effets moraux de l'aristocratie	179
Chap. XII – Des titres	182
Chap. XIII – Du caractère de l'aristocratie	184
Chap. XIV – Des idées générales de la démocratie	189
Chap. XV – De l'imposture politique	195
Chap. XVI – Des causes de la guerre	201
Chap. XVII – De l'objet de la guerre	206
Chap. XVIII – De la conduite de la guerre	208
Chap. XIX – Des établissements militaires et des traités d'al- liance	 213
Chap. XX – De la démocratie, relativement aux transactions de la guerre	 217
Chap. XXI – De la composition du gouvernement	221
Chap. XXII – De l'histoire future des sociétés politiques	225
Chap. XXIII – Des assemblées nationales	230
Chap. XXIV – De la dissolution du gouvernement	234

LIVRE V – DE L'OPINION CONSIDÉRÉE COMME LE SUJET D'UNE INSTITUTION POLITIQUE	237
Chap. I. – Effets généraux de la surveillance politique de l'opinion	237
Chap. II – Des établissements religieux	247
Chap. III – De la suppression des erreurs religieuses et po- litiques	250
Chap. IV – Des tests	255
Chap. V – Des serments en général	259
Chap. VI – Des libelles	262
Chap. VII – Des constitutions	267
Chap. VIII – De l'éducation nationale	274
Chap. IX – Des pensions et salaires	278
Chap. X – Des modes des décisions collectives	282
LIVRE VI – DES CRIMES ET DE LEURS CHÂTIMENTS	285
Chap. I – Des bornes imposées par la morale à la doctrine des châtimens	285
Chap. II – Des inconvénients généraux des moyens de contrainte	287
Chap. III – De l'objet de la contrainte	291
Chap. IV – De l'application de la contrainte	293
Chap. V – De la contrainte, considérée comme un moyen temporaire	299
Chap. VI – De la proportion des peines	306
Chap. VII – Du droit de faire grâce	312
Chap. VIII – Des lois	315
LIVRE VII – DES CHANGEMENTS DANS LES INSTITUTIONS POLITIQUES	323
Chap. I – De la résistance	323
Chap. II – Des devoirs d'un citoyen, relativement aux ré- volutions	327
Chap. III – De la manière d'opérer les révolutions	329
Chap. IV – Des associations politiques	331
Chap. V – De l'espèce de réforme désirable	336
Chap. VI – Du tyrannicide	339
Chap. VII – Des rapports de la vérité avec la vertu et les talents	341
Chap. VIII – Des devoirs de l'homme relativement à la vé- rité	343
Chap. IX – De la possibilité de faire des privilégiés eux- mêmes des amis de l'égalité	349

LIVRE VIII – ESSAIS DÉTACHÉS	353
Chap. I – Du suicide	353
Chap. II – Du duel	355
Chap. III – Du devoir	357
Chap. IV – Des promesses	359
Chap. V – De la manière d'exclure les importuns	363
Chap. VI – De la liberté métaphysique	365

2. AN ENQUIRY CONCERNING POLITICAL JUSTICE AND ITS INFLUENCE ON GENERAL VIRTUE AND HAPPINESS [1793]

Preface	371
BOOK I – OF THE IMPORTANCE OF POLITICAL INSTITUTIONS	375
Chap. I – Introduction	375
Chap. II – History of Political Society	377
Chap. III – The Moral Characters of Men Originate in their Perceptions	381
Chap. IV – Three Principal Causes of Moral Improvement Considered	385
I. Literature	385
II. Education	387
III. Political Justice	389
Chap. V – Influence of Political Institutions Exemplified	392
Chap. VI – Human Inventions Capable of Perpetual Improvement	397
Chap. VII – Of the Objection to these Principles from the Influence of Climate	401
Part I – Of Moral and Physical Causes	401
Part II – Of National Characters	405
Chap. VIII – Of the Objection to these Principles from the Influence of Luxury	410
BOOK II – PRINCIPLES OF SOCIETY	413
Chap. I – Introduction	413
Chap. II – Of Justice	415
Appendix I – Of Suicide	421
Appendix II – Of Duelling	422
Chap. III – Of Duty	424
Chap. IV – Of the Equality of Mankind	428
Chap. V – Rights of Man	431
Chap. VI – Of the Exercise of the Private Judgement	436

BOOK III – PRINCIPLES OF GOVERNMENT	445
Chap. I – Systems of Political Writers	445
Chap. II – Of the Social Contract	447
Chap. III – Of Promises	450
Chap. IV – Of Political Authority	454
Chap. V – Of Legislation	458
Chap. VI – Of Obedience	459
Appendix	463
Chap. VII – Of Forms of Government	465
BOOK IV – MISCELLANEOUS PRINCIPLES	471
Chap. I – Of Resistance	471
Chap. II – Of Revolutions	475
Section I – Duties of a Citizen	475
Section II – Mode of Effecting Revolutions	477
Section III – Of Political Associations	479
Section IV – Of the Species of Reform to Be Desired	486
Chap. III – Of Tyrannicide	489
Chap. IV – Of the Cultivation of Truth	491
Section I – Of Abstract or General Truth	492
Section II – Of Sincerity	496
Appendix I – Of the Connexion Between Understanding and Virtue	503
Appendix II – Of the Mode of Excluding Visitors	509
Appendix III – Subject of Sincerity Resumed	512
Chap. V – Of Free Will and Necessity	517
Chap. VI – Inferences from the Doctrine of Necessity	527
Chap. VII – Of the Mechanism of the Human Mind	533
Chap. VIII – Of the Principle of Virtue	544
Chap. IX – Of the Tendency of Truth	554
BOOK V – OF LEGISLATIVE AND EXECUTIVE POWER	563
Chap. I – Introduction	563
Chap. II – Of Education, the Education of a Prince	566
Chap. III – Private Life of a Prince	573
Chap. IV – Of a Virtuous Despotism	578
Chap. V – Of Courts and Ministers	581
Chap. VI – Of Subjects	585
Chap. VII – Of Elective Monarchy	591
Chap. VIII – Of Limited Monarchy	594
Chap. IX – Of a President with Regal Powers	600
Chap. X – Of Hereditary Distinction	604

Chap. XI – Moral Effects of Aristocracy	608
Chap. XII – Of Titles	611
Chap. XIII – Of the Aristocratical Character	613
Chap. XIV – General Features of Democracy	618
Chap. XV – Of Political Imposture	623
Chap. XVI – Of the Causes of War	629
Chap. XVII – Of the Object of War	634
Chap. XVIII – Of the Conduct of War	637
Chap. XIX – Of Military Establishments and Treaties	641
Chap. XX – Of Democracy as Connected with the Transactions of War	645
Chap. XXI – Of the Composition of Government	649
Chap. XXII – Of the Future History of Political Societies	653
Chap. XXIII – Of National Assemblies	658
Chap. XXIV – Of the Dissolution of Government	662
 BOOK VI – OF OPINION CONSIDERED AS A SUBJECT OF POLITICAL INSTITUTION	 665
Chap. I – General Effects of the Political Superintendence of Opinion	665
Chap. II – Of Religious Establishments	675
Chap. III – Of the Suppression of Erroneous Opinion in Religion and Government	678
Chap. IV – Of Tests	684
Chap. V – Of Oaths	688
Chap. VI – Of Libels	691
Chap. VII – Of Constitutions	698
Chap. VIII – Of National Education	704
Chap. IX – Of Pensions and Salaries	708
Chap. X – Of the Modes of Deciding a Question on the Part of the Community	713
 BOOK – VII – OF CRIMES AND PUNISHMENTS	 715
Chap. I – Limitations of the Doctrine of Punishment which Results from the Principles of Morality	715
Chap. II – General Disadvantages of Coercion	719
Chap. III – Of the Purposes of Coercion	723
Chap. IV – Of the Application of Coercion	728
Chap. V – Of Coercion Considered as a Temporary Expedient	734
Chap. VI – Scale of Coercion	743
Chap. VII – Of Evidence	751

Chap. VIII – Of Law	753
Chap. IX – Of Pardons	761
BOOK VIII – OF PROPERTY	765
Chap. I – Genuine System of Property Delineated	765
Chap. II – Benefits Arising from the Genuine System of Property	771
Chap. III – Of the Objection to this System from the Admirable Effects of Luxury	778
Chap. IV – Of the Objection to this System from the Allurements of Sloth	780
Chap. V – Of the Objection to this System from the Impossibility of its Being Rendered Permanent	785
Chap. VI – Of the Objection to this System from the Inflexibility of its Restrictions	790
Chap. VII – Of the Objection to this System from the Principle of Population	800
Chap. VIII – Of the Means of Introducing the Genuine System of Property	806
Errata	817

2.1. ENQUIRY CONCERNING POLITICAL JUSTICE; AND ITS INFLUENCE ON MORALS AND HAPPINESS [1796]

Preface	821
Preface to the Second Edition	825
BOOK I – OF THE POWERS OF MAN CONSIDERED IN HIS SOCIAL CAPACITY	827
Chap. I – Introduction	827
Chap. II – History of Political Society	830

SECOND VOLUME

Introduction par Laura Saggiorato	835
---	-----

3. RECHERCHES SUR LA JUSTICE POLITIQUE

Texte établi et annoté par Laura Saggiorato

Préface	929
LIVRE I – DE L'IMPORTANCE DES INSTITUTIONS POLITIQUES	931
Chap. I – Introduction	931
Chap. II – Histoire de la société politique	935
Chap. III – Les sensations déterminent le caractère moral de l'homme	940
Chap. IV – Considérations sur les trois causes principales de perfectionnement moral	941
I. La littérature	942
II. L'éducation	945
III. La justice politique	948
Chap. V – L'influence des institutions politiques prouvée par des exemples	952
Chap. VI – Que les inventions humaines sont toujours susceptibles de perfectionnement	962
Chap. VII – Des objections tirées de l'influence du climat	968
Partie I – Des causes physiques et morales	968
Partie II – Des caractères nationaux	975
Chap. VIII – Objections tirées de l'influence du luxe	984
LIVRE II – PRINCIPES DE LA SOCIÉTÉ	991
Chap. I – Introduction	991
Chap. II – De la justice	992
Appendice I – Du suicide	1002
Appendice II – Du duel	1004
Chap. III – Du devoir	1006
Chap. IV – De l'égalité des hommes	1009
Chap. V – Des droits de l'homme	1014
Chap. VI – De l'exercice du jugement individuel	1026
LIVRE III – PRINCIPES DU GOUVERNEMENT	1043
Chap. I – Systèmes des écrivains politiques	1043
Chap. II – Du contrat social	1047
Chap. III – Des promesses	1054
Chap. IV – De l'autorité politique	1059
Chap. V – De la législation	1067
Chap. VI – De l'obéissance	1069
Appendice	1076
Chap. VII – Des formes de gouvernement	1079
LIVRE IV – PRINCIPES DIVERS	1087
Chap. I – De la résistance	1087

Chap. II – Des révolutions	1094
Section I – Devoirs d'un citoyen	1094
Section II – Manière d'opérer les révolutions	1097
Section III – Des associations politiques	1100
Section IV – De l'espèce de réforme désirable	1110
Chap. III – Du tyrannicide	1116
Chap. IV – De la culture de la vérité	1120
Section I – De la vérité abstraite ou générale	1122
Appendice II – De la manière d'exclure les importuns	1129
Chap. X – De la possibilité de faire des privilégiés eux-mêmes des amis de l'égalité	1133
 LIVRE V – DES POUVOIRS LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF	1137
Chap. I – Introduction	1137
Chap. II – De l'éducation d'un prince	1141
Chap. III – Vie privée d'un prince	1150
Chap. IV – Du despotisme d'un prince vertueux	1157
Chap. V – Des cours et des ministres	1164
Chap. VI – Que la monarchie est fondée sur l'imposture	1169
Chap. VII – De la monarchie élective	1179
Chap. VIII – De la monarchie limitée	1183
Chap. IX – D'un président avec des prérogatives royales	1192
Chap. X – Des distinctions héréditaires	1198
Chap. XI – Des effets moraux de l'aristocratie	1204
Chap. XII – Des titres	1209
Chap. XIII – Du caractère de l'aristocratie	1212
Chap. XIV – Idées générales de la démocratie	1220
Chap. XV – De l'imposture politique	1228
Chap. XVI – Des causes de la guerre	1236
Chap. XVII – De l'objet de la guerre	1242
Chap. XVIII – De la conduite de la guerre	1245
Chap. XIX – Des établissements militaires et des traités	1250
Chap. XX – De la démocratie, relativement aux transactions de la guerre	1255
Chap. XXI – De la composition d'un gouvernement	1260
Chap. XXII – De l'histoire future des sociétés politiques	1265
Chap. XXIII – Des assemblées nationales	1271
Chap. XXIV – De la dissolution du gouvernement	1276

LIVRE VI – DE L'OPINION CONSIDÉRÉE COMME LE SUJET D'UNE INSTITUTION POLITIQUE	1279
Chap. I – Effets généraux de la surveillance politique de l'opinion	1279
Chap. II – Des établissements religieux	1290
Chap. III – De la suppression des erreurs religieuses et po- litiques	1294
Chap. IV – Des tests	1300
Chap. V – Des serments en général	1305
Chap. VI – Des libelles	1308
Chap. VII – Des constitutions	1315
Chap. VIII – De l'éducation nationale	1323
Chap. IX – Des pensions et salaires	1328
Chap. X – Des modes des décisions collectives	1332
LIVRE VII – DES CRIMES ET DE LEURS CHÂTIMENTS	1335
Chap. I – Des bornes imposées par la morale à la doctrine des châtiments	1335
Chap. II – Des inconvénients généraux des moyens de contrainte	1337
Chap. III – De l'objet de la contrainte	1343
Chap. IV – De l'application de la contrainte	1346
Chap. V – De la contrainte, considérée comme un moyen temporaire	1351
Chap. VI – De la proportion des peines	1359
Chap. VII – Des lois	1366
Chap. VII – Du droit de faire grâce	1373
LIVRE VIII – ESSAIS DÉTACHÉS	1377
Chap. V – De la liberté métaphysique	1377

3.1 Recherches sur la justice politique – Dernière version

Préface de l'auteur anglais	1381
Préface de la seconde édition	1385
LIVRE I – DES FACULTÉS DE L'HOMME, CONSIDÉRÉ DANS SA CAPACITÉ SOCIALE	1387
Chap. I – Introduction	1387
Chap. II – Du degré de bonheur dont l'espèce humaine a jouï jusqu'à nos jours	1391

LIVRE II – PRINCIPES DE LA SOCIÉTÉ	1395
Chap. I – Introduction	1395
Chap. VI – De l'exercice du jugement individuel . . .	1397
LIVRE IV – PRINCIPES DIVERS	1401
Chap. VIII – Des devoirs de l'homme relativement à la vérité	1401
LIVRE VII – DES CRIMES ET DE LEURS CHÂTIMENTS . .	1409
Chap. IV – De l'application de la contrainte	1409

4. Annexes – Essais sur Godwin

Introduction	1413
De Godwin, de ses principes, et de son ouvrage sur la justice politique [1810]	1415
De Godwin, de ses principes, et de son ouvrage sur la justice politique [1817]	1421
De Godwin, et de son ouvrage sur la justice politique [1829]	1429

5. Instruments bibliographiques

Abréviations	1437
Bibliographie	1441
Ouvrages cités par William Godwin et Benjamin Constant . . .	1445

6. Index

Index des noms propres	1451
----------------------------------	------